

определить такие способы трансляционного переименования исторических реалий:

– транскрипция и транслитерация: *liard* – *лиард*; *Burgundy* – *Бургундия*.

– дескриптивная перифраза: *Jazeran* – *лёгкая броня из мелких металлических пластинок, нашитых на ткань*; *Sutar* – *свободная женская одежда, широкое платье*; *Grand Almoner* – *ведущий раздачей милостыни при дворе*.

– комбинированная реноминация: *Syndic* – *синдик, представитель ремесленных гильдий в средневековой Западной Европе*; *Lanzknechts* – *ландскнехты, пешие воины, вооружённые копьями*.

Особое внимание следует обратить на исторические реалии, связанные с рыцарской культурой эпохи западноевропейского феодализма, а именно: названия оружия, доспехов и их деталей, отсутствующих во многих языках, носители которых не имели или имели незначительное отношение к рыцарству. В силу географической близости и конфликтов с рыцарями духовно-рыцарских орденов Прибалтики, некоторые термины-реалии пришли в русский язык, возможно, через польский или немецкий языки, но в несколько изменённом при транскрибировании виде, например, *забрало*, *казарма*.

Итак, основным условием для адекватной передачи реалий является знание самих понятий и вещей, стоящих за этими единицами, правильное представление о них, то есть так называемые «фоновые знания» – знания, которые потенциально присутствуют в сознании человека того или иного сообщества, к которому он принадлежит.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Влахов С. Н. Непереводимое в переводе : моногр. – С. Н. Влахов, С. В. Флорин. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Высш. шк., 1986. – 416 с.
2. Федоров А. В. Основы общей теории перевода / А. В. Федоров. – М. : Высш шк., 1989. – 370 с.

*Ивахненко М.Н.*

*(ОО ВПО «Горловский институт иностранных языков»)*

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ВЫСКАЗЫВАНИЙ ВТОРОГО УРОВНЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ

«Перевод – это отношение между двумя или более текстами, которые играют одинаковую роль в одинаковых ситуациях. Но понятие эквивалентности между ними относительно, поскольку “одинаковая роль” и “одинаковая ситуация” – не абсолютное понятие» [4, 15].

Любую ситуацию можно описать разными способами не только потому, что каждый человек воспринимает мир по-своему. Дело в том, что высказывание не существует само по себе, оно является результатом определенного процесса или события и связано с конкретной ситуацией действительности. К.А. Долинин выделяет два вида ситуации: коммуникативную (речевую) и референтную. Важнейшими компонентами коммуникативной ситуации есть партнеры по общению, их отношения, отношения к определенной ситуации и их статусы – социальные, половые, образовательные и другие [2].

Референтная ситуация – это ситуация, которая отражена в высказывании, которая непосредственно касается партнеров по общению и их окружения. Почти каждое высказывание указывает и описывает определенную референтную ситуацию (РС). Чтобы описать РС в высказывании, надо определить участников ситуации, проанализировать и обобщить все, что мы воспринимаем, и соотнести с имеющимся опытом, понятиями. Мы определяем роли собеседников, их взаимоотношения и облачаем ситуацию в слова, которые объединяются в высказывания. РС представляет собой не только конкретный, локализованный в пространстве и времени отрезок действительности, РС может быть абстрактной, может конкретизировать определенный объект или наоборот обобщить, РС может быть реальной или выдуманной. Но независимо от этого РС очень объемная, и ее нельзя описать полностью в одном высказывании, так как для этого надо было бы описывать каждый ее элемент в деталях [2, 8-11]. Из одной многоаспектной ситуации мы выбираем ту часть, те признаки, которые на этот период имеют для нас важное значение. Учитывая это, высказывания, которые описывают ту же ситуацию различными лексическими средствами, считаются синонимичными. Итак, ситуация – это многогранное явление, которое можно отобразить в высказывании с помощью определенного признака в зависимости от интересов и представлений субъекта.

Отображение указания на ситуацию и цель коммуникации – основные критерии, на которые обращается внимание при переводе англоязычных высказываний второго уровня эквивалентности. В.Н. Комисаров определяет, что характерной чертой второго уровня эквивалентности является «идентификация в оригинале и переводе одной и той же ситуации при изменении способа ее описания. Идентификация ситуации – отражение в высказывании любой реальной ситуации через один из возможных способов ее описания. В свою очередь, средство описания ситуации – это отражение в высказывании тех признаков ситуации, которые использованы для ее идентификации и обобщены в виде содержательных категорий [3, 56-57].

Можно выделить характерные особенности второго уровня эквивалентности:

1) невозможность сравнения лексики и синтаксической организации;

2) невозможность связать лексику и структуру оригинала и перевода отношениями семантического перефразирования или синтаксической трансформации;

3) сохранение в переводе цели коммуникации, поскольку сохранение доминантной функции высказывания – обязательное условие эквивалентности;

4) сохранение указания на ту же ситуацию.

Почему невозможно сопоставить лексику и синтаксическую организацию оригинала и перевода? Итак, подобно тому, как в рамках одного языка существуют разные слова, обозначающие одно и то же понятие (синонимы), точно так же слова разных языков могут обозначать одно и то же понятие, поскольку разные народы имеют разные ментальные прообразы. Также существует возможность описать ситуацию различными средствами не только на разных языках, но и в одном языке. Причиной разногласий лексики и средств описания вообще может быть тот факт, что ситуация рассматривается с разных позиций.

Когда при переводе устанавливается эквивалентность на уровне ситуации, структура оригинала и перевода может совпадать, но это только в тех случаях, когда будут совпадать обязательные средства описания ситуации в обоих языках. Во всех других случаях оригинал и перевод будут различаться по синтаксической структуре и лексическому оформлению, поскольку обязательность и преимущество определенного варианта перевода вызывает лексико-семантические замены и трансформации, такие как: конкретизация, генерализация, антонимический перевод и модуляция.

Одна из причин установления эквивалентности на уровне ситуации заключается в том, что некоторые признаки ситуации известны рецептору лучше, чем другие, или вызывают иные ассоциации, чем у носителя исходного языка. При переводе таких высказываний удобно использовать ситуативную модель перевода (СМП). Сущность этой модели в том, что «содержание всех единиц языка отражает любые предметы, явления, отношения реальной действительности, которые называют денотатами. Сообщения, образованные при помощи языка, содержат информацию относительно определенной ситуации» [3, 159]. СМП рассматривает процесс перевода как описание на языке перевода той же ситуации, которая описана на языке оригинала. Переводчик анализирует оригинал и устанавливает ситуацию действительности, изображенную в нем, затем подбирает соответствующие средства для ее описания в языке перевода [1, 21].

СМП имеет значительную поясняющую возможность, поэтому она используется в тех случаях, когда достаточно и необходимо дать указание на ситуацию, когда в языке перевода есть только один вариант передачи мысли, а также в тех случаях, когда в языке перевода существует много различных средств перевода и надо выбрать самый подходящий.

Итак, обобщая вышесказанное, можно сделать вывод, что при переводе англоязычных высказываний второго уровня эквивалентности необходимо сохранять цель коммуникации и указание на ситуацию с помощью различных средств описания ситуации, а также лексико-семантических трансформаций. Необходимо учитывать способ мышления, картину мира и фоновые знания как носителей языка оригинала, так и носителей языка перевода.

#### **ЛИТЕРАТУРА**

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов. – Винница : Новая кн., 1975. – 209 с.
2. Долинин К. А. Интерпретация текста: Французский язык : учеб. пособие. – Изд. 4-е / К. А. Доминин. – М. : КомКнига, 2010. – 304 с.
3. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода. Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых / В. Н. Комиссаров. – М. : Юрайт, 2000. – 205 с.
4. Комиссаров В. Н. Теория перевода / В. Н. Комиссаров. – Винница : Высш. шк., 1990. – 304 с.

***Калюжная В.Ю., Кубракова М.В.***

*(ГОУ ВПО «Луганский государственный университет  
имени Тараса Шевченко»)*

#### **О НЕКОТОРЫХ ТЕОРЕТИЧЕСКИХ АСПЕКТАХ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА**

Художественный перевод – это своеобразная разновидность литературного творчества, в основе которой лежат закономерности, действующие в сфере искусства. Здесь точно так же, с одной стороны, существуют свои приемы и методы, помогающие избежать субъективизма или неточностей, а с другой, – широкий диапазон творческой интерпретации. При этом, исследователи все чаще отмечают оторванность переводческой теории от переводческой практики, их слабое взаимовлияние, что порождает проблемы в практике перевода художественного текста.